

美版《甄嬛传》水土不服

3集斗倒华妃, 1集扳倒皇后, “贱人就是矫情”等经典台词被删



《甄嬛传》剧照



千呼万唤始出来的美版《甄嬛传》，于近日登陆全球最大的视频网站美国Netflix。虽然76集长剧被“精编”成了6集（每集90分钟），但这部国产良心剧在国际舞台的亮相，还是振奋人心。不过，这部国人大爱的作品，还是遭遇到了水土不服的境况，据悉其评分低到不能忍，不论是剧情还是翻译都遭到不少吐槽。

剧情篇：

滴血认亲保留最多，宫斗戏码被大肆删减

“76集被压成了6集，虽然保留了剧情轮廓，但片子太跳跃了，很好奇美国朋友们到底能不能看懂”，已经一睹为快的网友们，认为美国版远不如中国版出色。

美版《甄嬛传》的英文预告片，是这样介绍这部作品的：“在那个传奇年代，整个国家都为一人所统治。一位倾世红颜，有机会得到梦寐以求的一切，但是一入皇门深似海。危机四伏，背叛丛生，阴谋重重。面对忠义与爱情，两难抉择。根据真实传奇历史改编。”预告片最后一句“一个女子，对抗整个大清国，紫禁城一个不屈的灵魂”让中国网友目瞪口呆：难道到了美国，就变成《一代女皇·甄嬛》了吗？

美版《甄嬛传》全部由美国团队

操刀，故事采取倒叙结构，以“老年甄嬛”的记忆铺陈开来，在每集片头都有体现——这也是仅有的加戏。其他的，就是全版《甄嬛传》的快进删节版：斗华妃用了不到3集，沈眉庄、安陵容在40分钟内相继毙命，甄嬛扳倒皇后只用了1集。得到较完整呈现的，是甄嬛和果郡王的感情戏。长达20多分钟的滴血认亲，基本保留。

翻译篇：

“贱人就是矫情”等经典台词翻译不出来被删了？

该剧饱受争议的另外一点，就是翻译。美版《甄嬛传》采取的是中文对白加英文字幕的方式。

翻译的不精准，造成了美国观众的观剧困难。日前记者联系上两位在美的中国留学生。在波士顿的雷同学表示“知道美版《甄嬛传》上线了，但是周围几乎没人在谈论”，

另外一位在纽约的孙小姐称向美国朋友推荐过，“我一个美国朋友看了一下，说分不清谁是谁，然后逻辑不太懂……”

美国朋友看不懂？那一定是翻译出了问题吧！网友们特别总结了那些不能忍的翻译：首先，《甄嬛传》被翻译成了《Empresses in the Palace》（宫中的后妃们），“一丈红”成了“The scarlet red”（罪孽深重的红），“惊鸿舞”变身“Flying Wild-Goose”（飞翔的野鹅），皇后的名言“臣妾做不到啊”，被翻译成了“I truly can not bear it”（我真的不能忍啊），华妃的金句“贱人就是矫情”被无情删除，有人猜测：这是美国人翻译不出来，直接放弃了么？

对于喜欢《甄嬛传》的中国观众来说，对白是该剧一大亮点，中文翻译成英文之后，荡然无存的美感和语境，自然也会让该剧苍白不少。所以，美版遇冷，大可理解为“水土不服”好了。

重头戏

她们婚了

主持人李艾与男友领证结婚

昨天上午九时许，李艾在微博中低调宣布已领证，晒出结婚照，并用看球的方式庆祝走入婚姻殿堂。

李艾微博原文如下：我领证了。没有当天就宣布，因为当天我俩选择看球庆祝，而他，特别怕被记者问问题，所以，在媒体前，他很害羞，镜头对着他，脸就抽搐。但，还是被媒体抓住了。所以，给了他一个周末做心理建设。以后，冲在前面的事留给我吧，我负责



貌美。他，就负责在身后支持和鼓掌啦。我是人妻啦！ 王文

伊能静、秦昊，泰国普吉岛举行婚礼

3月21日，46岁伊能静和小10岁的演员秦昊在泰国普吉岛举行婚礼。据悉，伊能静第二次出嫁，婚礼十分低调，仅邀双方家人和闺蜜参加。两位新人甚至还要求亲友24日前勿将照片公开。

据了解，稍后伊能静和秦昊会再在北京、男方老家沈阳及台北摆足四场婚宴。而现年53岁的哈林对前妻再婚一直保持沉默。 新宇



他恋爱了

李敏镐承认与秀智已交往一个月

据韩国媒体报道，韩国巨星李敏镐和韩国“国民初恋”秀智疑似坠入爱河，分别在韩国、法国、英国秘密约会。昨天，李敏镐经纪公司发声明称，李敏镐与miss A成员秀智恋情属实，两人已交往一个月。公司表示，目前两人带着好感小心翼翼地交往，希望得到大家的理解和支持。 王易



李敏镐与秀智秘密约会被拍

星动态

奥斯卡影帝科林·费尔斯首度来华 自曝为拍动作戏每天训练3小时

IMAX大片《王牌特工：特工学院》凭借爆棚口碑成为3月底最让人瞩目和期待的电影。昨天，该片在北京举办了中国新闻发布会，作为片中主演奥斯卡影帝科林·费尔斯首次来到中国，与媒体畅聊半个小时，自曝为了该片每天需要训练三小时。

据悉，科林·费尔斯凭借《国王的演讲》获得第68届金球奖和

第83届奥斯卡影帝。在《王牌特工：特工学院》中，这位昔日斯文的“国王”虽然依然儒雅绅士，但却拥有一身惊人的功夫和全副特工装备，以一敌众不在话下。当然为了这样的效果，科林的付出也相当大，他每天都训练三小时。“教练们来我家训练，每天都要进行TRX绳课程、重量训练等。”

现代快报记者 沈梅

快播报

《中国成语大会》斩获年度文化节目奖

3月22日，由《综艺报》主办、CSM媒介研究独家提供数据支持的第八届《综艺》年度节目暨电视人榜在北京揭晓。实力文化创始人关正文凭借连续推出《中国汉字听写大会》《中国成语大会》，当选第八届“年度制作人”。同时，由他领衔制作的《中国成语大会》斩获《综艺》年度文化节目奖。

据悉，《综艺》评选被视为国内电视行业风向标，旨在通过内容操作层面对电视行业进行年度梳理和评价，为业内建立一套节目创新创优的客观评价体系。对于此次获奖，关正文表示：“这



颁奖礼上，关正文（右）与国内优秀节目制作人对话

个奖项是对电视文化类节目的认可，是季播类节目残酷竞争中收获的最可贵的支持和鼓励。”

王文

石小梅领衔众名家助阵昆曲《白罗衫》

4月11日晚七点半，著名昆曲表演艺术家、梅花奖得主、南昆中生代表名家石小梅，将与南昆净行前辈名家、著名昆曲表演艺术家赵坚、梅花奖得主、昆曲表演艺术家、江苏省演艺集团昆剧院

院长李鸿良等共同为南京观众带来南昆经典传承剧目《白罗衫》。

据悉，本次所演出的《白罗衫》也是“春风上巴天”品牌昆曲南京站系列演出之一。

现代快报记者 沈梅

南京国际美术展再启航

第二届南京国际美术展新闻发布会在京举行



昨天下午，第二届南京国际美术展新闻发布会在北京尤伦斯当代艺术中心举行。本届南京国际美术展由中国侨商联合会、中国公共外交协会、百家湖国际文化投资集团共同主办，南京布罗德文化投资有限公司、南京利源集团承办，该美术展将于2015年9月16日至9月26日在南京国际展览中心盛大举办。 现代快报记者 柳林



第二届南京国际美术展新闻发布会现场

更专业

美展定位明晰规模调整

昨天下午发布会上，南京国际美术展组委会执行主席、百家湖国际文化投资集团董事长、南京利源集团董事长严陆根，著名当代艺术策展人朱彤，策展人俞可、夏可君，南京国际美术展组委会副主席、中国侨联经济科技部副部长、中国侨商联合会副会长兼秘书长安晨等嘉宾出席了新闻发布会，99艺术网主编丁晓洁主持了新闻发布会。

主办方根据去年美展举办的经验和反馈信息，对第二届南京国际美术展的规模有所调整，定位也更加明晰明确：专业化、学术化和国际化。据悉，本届美术展展期由首届的7天调整为10天，展览场由首届的1.5万平方米调整到2万平方米以上。

更学术

策展人制度保驾护航

据悉，本次南京国际美术展由著名策展人朱彤先生领衔，组建了由俞可、夏可君、Eleonora Battiston（意大利）等组成的策展团队，可充分展现艺术跨地域文化乃至世界

文化的碰撞和融合。

朱彤表示：“本届美术展注重展览学术性和结构的多样性。因此，为期10天的展览分为了五个部分：国际艺术大师展、国际当代艺术主题展、征集展、中国传统水墨的延伸以及中国当代40年展。在艺术家和作品的选择方面，由各个策展人来进行选择，完成策展理念。”

更国际

提升中国艺术面向世界

本届美术展的另外一个亮点是国际化，国际化不仅体现在国际策展人的加入，还表现在将会与西方艺术界有更多的交流。

对于交流，组委会秘书长黄炳良表示：“我们与中国侨联、中国外交协会都有很好的合作关系，通过分布在全世界的分支机构，将美术展的理念和诉求向国际上的艺术家传递。”

严陆根董事长则表示：在总结经验基础上，第二届南京国际美术展更加注重行业规则，更加注重美术展的学术价值和专业价值提升，为中国美术艺术界注入新的活力，为全面提升中国艺术在世界艺术界的地位发挥积极的作用。